Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem podeszliście do dającemu się dotknąć ku górze i zapalającemu się ogniowi i mroku i ciemności i nawałnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie podeszliście bowiem do namacalnego\* i rozpalonego ognia ani do ciemności, mroku i huraganu,[\*Za 𝔓 46 (200) א A; namacalnej góry, ψηλαφωμένῳ ὄρει, D (V); w s : góra i ogień są w gr. rn; 650 12:18L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem podeszliście do dającego się pomacać\* i zapalającego się\*\* ognia i ćmy\*\*\*, i mroku, i nawałnicy, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem podeszliście do dającemu się dotknąć (ku) górze i zapalającemu się ogniowi i mroku i ciemności i nawałnicy |

1. 1) Prawdopodobny sens: dotykalnego. Inne lekcje: "dającej się pomacać góry"; "góry dającej się pomacać". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przekład niepewny. Możliwe też: "zapalonego". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie o owadzie, lecz o chmurze, tumanie, obłoku. [↑](#footnote-ref-4)